

## 耶利米书第十一章译文对照

### 【耶十一 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「有出於永恒主而傳與耶利米的話說：」

〔新譯本〕「耶和華有話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「上主對我說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米之言、」

〔思高譯本〕「上主有話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「這是雅威傳給耶肋米亞的話：」

### 【耶十一 2】

〔和合本〕「“當聽這約的話，告訴猶大人和耶路撒冷的居民。”」

〔呂振中譯〕「『你（**传统：你们**）要聽這約的話，要告訴（**传统：你们要告诉**）猶大人和耶路撒冷的居民，」

〔新譯本〕「“你要告訴猶大人和耶路撒冷的居民：‘你們要聽從這約的話。’”」

〔現代譯本〕「『你要聽清楚這約的內容，然後向猶大和耶路撒冷人宣布：」

〔當代譯本〕「“你要聽這盟約的話，並且把這些話向猶大人和耶路撒冷的居民宣講吧！”」

〔文理本〕「曰、當聽此約之詞、告猶大人、及耶路撒冷居民、」

〔思高譯本〕「『你們應聽這盟約上的話，將這些話宣讀給猶大人和耶路撒冷的居民聽。』」

〔牧靈譯本〕「“去對耶路撒冷的人們說：」

### 【耶十一 3】

〔和合本〕「對他們說：‘耶和華以色列的神如此說：不聽從這約之話的人，必受咒詛。』」

〔呂振中譯〕「對他們說：永恒主以色列的神這麼說：那不聽從這約之話的人必受咒詛：」

〔新譯本〕「你要對他們說：‘耶和華以色列的神這樣說：不聽從這約的話的，必受咒詛。』」

〔現代譯本〕「我一上主、以色列的神這樣說：誰不遵行這約，誰就受咒詛。』」

〔當代譯本〕「你對他們說：主以色列的神這樣說：‘那些不聽從這盟約的人是可咒可詛的，」

〔文理本〕「曰、以色列之神耶和華云、不聽此約之言、其人必受詛、」

〔思高譯本〕「你應對他們說：『上主，以色列的天主這樣說：凡不聽從這盟約上的話的人，是可咒罵的！』」

〔**牧灵译本**〕「凡不遵从这盟约的人，将受到诅咒，」

#### 【耶十一 4】

〔**和合本**〕「这约，是我将你们列祖从埃及地领出来，脱离铁炉的那日所吩咐他们的，说：你们要听从我的话，照我一切所吩咐的去行。这样，你们就作我的子民，我也作你们的神。」

〔**吕振中译**〕「这约是我将你们列祖从埃及地、从铸铁炉子那里、领出来那日子所吩咐他们的；我说：『你们要听我的声音，照我所吩咐你们的一切话去行；这样，你们就做我的子民，我就做你们的神，』

〔**新译本**〕「这约就是我把你们的列祖从埃及地、从铁炉那里领出来的那天所吩咐他们的，说：你们要听从我的话，照着我吩咐你们的一切话去行；这样，你们就作我的子民，我也作你们的神。」

〔**现代译本**〕「我从埃及，从那燃烧着的火炉中把他们的祖先带出来时，我跟他们立了这约。我要他们服从我，遵守我的命令。我告诉他们，他们若服从我就是我的子民，我要作他们的神。」

〔**当代译本**〕「这盟约是我把你们的祖先从埃及铁炉里带出来的那日所吩咐他们的，我说：你们要听我的话，行我所吩咐你们的，那么，你们就作我的子民，我就作你们的神。」

〔**文理本**〕「此约、即我导尔列祖出埃及、脱铁炉之日所谕者、曰、宜遵我言、循我所命而行、则可为我民、我为尔神、」

〔**思高译本**〕「这些话是我在领你们的祖先由铁炉，即由埃及地出来的那天，对他们吩咐的。我对他们说：你们应听从我的声音，应依照我命令你们的一切去做，你们就必作我的人民，我也必作你们的天主，」

〔**牧灵译本**〕「这盟约就是我从水深火热的埃及解救你们祖先后，颁布给他们的律法。我对他们说：如果你们听从我的声音，遵行我吩咐你们的诫命，你们就是我的子民，我就是你们的天主。」

#### 【耶十一 5】

〔**和合本**〕「我好坚定向你们列祖所起的誓，给他们流奶与蜜之地，正如今日一样。」我就回答说：“耶和華啊，阿們！”

〔**吕振中译**〕「好实行你们列祖所起的誓，给他们流奶与蜜（**葡萄蜜或蜂蜜**）之地，正如今日一样。」我就回答说『永恒主阿，但愿如此。』」

〔**新译本**〕「我好履行向你们列祖所起的誓，就是把流奶与蜜之地赐给他们，好像今天一样。」于是我回答说：“耶和華啊！阿們。”」

〔**现代译本**〕「这样，我就实现我对他们的祖先所发的誓，把他们现在居住流奶与蜜这肥沃的土地赐给他们。」我回答：「是的，上主。」」

〔**当代译本**〕「好使我能实现向你们祖先所起的誓——赐给他们肥美的地方，正如今日一样。」我回答说：“主啊，诚心所愿！”」

〔**文理本**〕「俾践与尔列祖所誓之言、锡彼流乳与蜜之地、有如今日、我对曰、耶和華欤、诚所愿也、」

〔**思高译本**〕「好我能实践对你们祖先所起的誓，赐给他们流奶流蜜的土地，有如今日。我即答说：「是，上主！」」

**〔牧灵译本〕**「我会实践对你们祖先许下的诺言，赐给他们一块流奶与蜜的地方，（就像他们今天生活的一样。）」我回答：“是，雅威。”」

### 【耶十一 6】

**〔和合本〕**「耶和華對我說：“你要在猶大城邑中，和耶路撒冷街市上，宣告這一切話說：你們當聽從遵行這約的話。」

**〔吕振中译〕**「永恒主對我說：『你要在猶大城市中和耶路撒冷的街上宣告這一切話，說：你們要聽從而遵行這約的話。』」

**〔新译本〕**「耶和華又對我說：“你要在猶大各城中和耶路撒冷的街道上，宣告這一切話，說：‘你們要聽從、遵行這約的話。』」

**〔现代译本〕**「接着，上主又對我說：「你要走遍猶大各城鎮和耶路撒冷的大街小巷，向人民宣布這約，使他們明白內容，服從這約的規定。」

**〔当代译本〕**「主對我說：“在猶大城和耶路撒冷的街頭宣講這些話吧！說：‘你們要聽這盟約的話，並且實行它。』」

**〔文理本〕**「耶和華諭我曰、當宣斯言于猶大諸邑、及耶路撒冷街衢曰、宜聽此約之言、而遵行之、」

**〔思高译本〕**「上主對我說：「你應在猶大城邑和耶路撒冷的街上宣布這一切話說：你們應聽從這盟約上的話，依照遵行，」

**〔牧灵译本〕**「雅威對我說：“去猶大城和耶路撒冷的大街小巷，向民眾宣告我说的话：听从我的话，遵行这盟约。」

### 【耶十一 7】

**〔和合本〕**「因為我將你們列祖從埃及地領出來的那日，直到今日，都是從早起來，切切告誡他們說：‘你們當聽從我的話！’」

**〔吕振中译〕**「因為我將你們列祖從埃及地領上來那日子、直到今日，我都是鄭重警諭，又及時又屢次地警諭他們，說：你們要聽我的聲音。」

**〔新译本〕**「因為自从我領你們的列祖出埃及地那一天，我已鄭重警告他們，直到今日，我仍不斷警告他們，說：“你們要聽從我的话。”」

**〔现代译本〕**「自从我把他们的祖先带出埃及那一天，我一再劝告他们服从我，」

**〔当代译本〕**「因為在我把你們的祖先從埃及帶出來的那日，我已鄭重地警告他們，直到今天，仍然不斷警告他們要聽我的话；」

**〔文理本〕**「自我導爾列祖出埃及、以迄于今、我切戒之、即夙興而戒之、曰、宜聽我言、」

**〔思高译本〕**「因為在我領你們的祖先由埃及上來的那一天，我就鄭重警告過他們，直到今日仍不斷勸告說：你們應聽從我的聲音！」

**〔牧灵译本〕**「我引領你們的祖先離開埃及时，就鄭重地警告過他們，多次地告誡他們：听从我的声音！」

### 【耶十一 8】

〔**和合本**〕「他们却不听从，不侧耳而听，竟随从自己顽梗的恶心去行。所以我使这约中一切咒诅的话临到他们身上。这约是我吩咐他们行的，他们却不去行。」

〔**吕振中译**〕「他们却不听从，不倾耳以听，竟各随着自己顽强之坏心思去行；因此我纔使这约中一切咒诅的话都临到他们身上：这约是我吩咐他们行的，他们却不行。」

〔**新译本**〕「他们却不听从，毫不留心，各人随从自己顽梗的恶心行事。所以，我使这约中一切咒诅的话临到他们身上。我曾吩咐他们遵行这约，他们却不遵行。」

〔**现代译本**〕「他们总是不听，也不理会，反而受自己那顽固邪恶的心思所控制。我要他们遵守这约，但是他们拒绝了。所以，我要照这约的规定惩罚他们。」

〔**当代译本**〕「然而，他们却掩耳不听，反而执迷不悟，各人按着自己的恶念行事；因此，我要把这吩咐他们要遵守而他们不遵守的盟约套在他们身上，使他们承受咒诅。」

〔**文理本**〕「彼乃不从、不侧耳以听、惟徇其恶心之刚愎而行、不遵我所命之约、故我以此约所言加之、」

〔**思高译本**〕「他们不但不侧耳听从，反而各随自己顽固的恶心生活，为此，我对他们执行了我命他们遵行，而他们却没有遵行的这盟约上的一切话。」

〔**牧灵译本**〕「但是他们没有听，也不留心我所说的话。每个人都冥顽不化。我盟约上的话，他们全没有照着执行，于是我要按这约惩罚他们。」

### 【耶十一 9】

〔**和合本**〕「耶和華對我說：“在猶大人和耶路撒冷居民中有同謀背叛的事。”」

〔**吕振中译**〕「永恒主对我说：『在犹大人和耶路撒冷居民中有同谋反叛的事。』」

〔**新译本**〕「耶和華又對我說：“在猶大人和耶路撒冷的居民中間，有背叛的陰謀。”」

〔**现代译本**〕「上主又对我说：「犹大和耶路撒冷人阴谋背叛我。」」

〔**当代译本**〕「主对我说：“在犹大人和耶路撒冷的居民中间有图谋造反的事发生。”」

〔**文理本**〕「耶和華諭我曰、猶大人及耶路撒冷居民中、有叛逆之謀、」

〔**思高译本**〕「上主又对我说：「犹大和耶路撒冷居民间存有叛逆的阴谋，」

〔**牧灵译本**〕「雅威还对我说：“犹大人和耶路撒冷人之间，正密谋造反。”」

### 【耶十一 10】

〔**和合本**〕「他们转去效法他们的先祖，不肯听我的话，犯罪作孽，又随从别神，侍奉它。以色列家和犹大家背了我与他们列祖所立的约。」

〔**吕振中译**〕「他们转去重犯他们先祖、不肯听我话的先祖、所犯的罪孽；去随从而事奉别的神；以色列家和犹大家违犯了我的约，我与他们列祖所立的。」

〔**新译本**〕「他们回到他们祖先所犯的罪孽中。他们的祖先不肯听从我的话，却随从事奉别的神。以

色列家和犹太人都违犯了我和他们列祖所立的约。”」

〔**现代译本**〕「他们又犯祖先所犯的罪，不听从我的话，去拜别的神明。以色列和犹太都破坏了我跟他们祖先立的约。」

〔**当代译本**〕「他们学效他们那些不听我话的祖先所犯的罪，随从其他的神祇，服事他们。以色列人和犹太人破坏了我与他们祖先所立的盟约。」

〔**文理本**〕「厥祖不遵我言、彼效其尤、从他神而事之、以色列家与犹太家、背我与其祖所立之约、」

〔**思高译本**〕「他们再陷于他们那不愿听从我的话的祖先的罪恶中，追随事奉其他的神祇；以色列家和犹太人都违犯了我和他们祖先缔结的盟约。」

〔**牧灵译本**〕「他们犯了祖先犯过的罪，不肯听从我的话，他们追求侍奉外邦的神明。以色列人和犹太民众已经违背了我与他们祖先订立的盟约。」」

### 【耶十一 11】

〔**和合本**〕「所以耶和华如此说：“我必使灾祸临到他们，是他们不能逃脱的。他们必向我哀求，我却不听。」

〔**吕振中译**〕「因此永恒主这么说：看吧，我必使灾祸临到他们，是他们不能逃脱的；他们必向我哀呼，我却不听。」

〔**新译本**〕「因此耶和华这样说：“看哪！我必使灾祸临到他们身上，是他们不能逃脱的；他们虽然向我哀求，我必不听他们。」

〔**现代译本**〕「所以，我一上主这样警告他们：我要毁灭他们；他们无法逃脱。他们向我哀求，我不听。」

〔**当代译本**〕「所以，主这样说：看哪，我要在他们身上降下灾难，他们必不能逃过大难；他们纵然高声呼求我，我也掩耳不听。」

〔**文理本**〕「故耶和华曰、我必降灾于彼、不能避之、彼呼吁我、我不垂听、」

〔**思高译本**〕「为此，上主这样说：看，我必给他们召来不可逃避的灾祸；即使他们向我呼号，我也不俯听。」

〔**牧灵译本**〕「于是雅威这样告诫你们：“我要给他们逃避不了的灾难。他们向我呼救时，我不会听。」

### 【耶十一 12】

〔**和合本**〕「那时犹太城邑的人和耶路撒冷的居民，要去哀求他们烧香所供奉的神，只是遭难的时候，这些神毫不拯救他们。」

〔**吕振中译**〕「那时犹太城市的人和耶路撒冷的居民必向他们所熏祭的神哀呼，但在他们遭难时，这些神却丝毫也不能拯救他们。」

〔**新译本**〕「那时，犹太各城的人和耶路撒冷的居民，都必去哀求他们烧香供奉的神，只是在他们遭难的时候，这些神却完全不能拯救他们。」

〔**现代译本**〕「那时候，犹太和耶路撒冷人要转向他们供奉过的神明，向它们哀求。但是那些神明绝

不能救他们脱离这灾难。」

〔**当代译本**〕「这时，犹大城邑和耶路撒冷的居民必走到他们素来烧香敬奉的神那里，向他们恳切哀求；然而，他们却无力挽救他们脱离灾难。」

〔**文理本**〕「当时犹大诸邑、及耶路撒冷居民、将往呼吁其素所焚香之神、惟彼不拯之于难、」

〔**思高译本**〕「犹大城邑和耶路撒冷的居民，必去呼号他们献香敬拜的神祇，但这些神祇在他们遭难时，决不能拯救他们。」

〔**牧灵译本**〕「那时犹大的城和耶路撒冷的居民只好向他们敬拜的假神呼救，但是那些神明在灾难时根本不能拯救他们。」

### 【耶十一 13】

〔**和合本**〕「犹大啊，你神的数目与你城的数目相等；你为那可耻的巴力所筑烧香的坛，也与耶路撒冷街道的数目相等。」

〔**吕振中译**〕「因为你的神的数目、犹大阿、跟你的城市的数目一样多；你为「可耻神」所设的祭坛，向巴力（即：外国人的神）熏祭的坛，也跟耶路撒冷街道的数目一样多。」

〔**新译本**〕「犹大啊！你的城有多少，你的神也有多少；耶路撒冷的街道有多少，你为那可耻的巴力所设立烧香的祭坛也有多少。」

〔**现代译本**〕「犹大人的神明跟他们的城镇一样多；耶路撒冷人为那可耻的巴力所造的祭坛也跟他们的街道一样多。」

〔**当代译本**〕「犹大啊，你神祇的数目好像你城邑的数目那么可观；那烧香给巴力这可憎之物的祭坛的数目，也不下于耶路撒冷街道的数目！」」

〔**文理本**〕「犹大欤、尔神之数、等于尔邑、耶路撒冷街衢若干、尔依其数、为可耻之物立坛、焚香于巴力、」

〔**思高译本**〕「的确，犹大！你神祇的数目竟等于你城邑的数目；耶路撒冷有多少街道，你们也给可耻之物设立了多少祭坛，向巴耳献香的祭坛。」

〔**牧灵译本**〕「至于你，犹大，你的神明多如你的城市；为巴耳神建立的祭坛也多得像耶路撒冷的街道。」」

### 【耶十一 14】

〔**和合本**〕「“所以你不要为这百姓祈祷，不要为他们呼求祷告。因为他们遭难向我哀求的时候，我必不应允。」

〔**吕振中译**〕「『故此你不要为这人民祈祷，不要为他们举喊求或祷告声，因为他们遭难中向我呼求的时候我必不听。』」

〔**新译本**〕「“至于你，不要为这人民祈祷，不要为他们呼求祷告，因为他们遭难向我呼求的时候，我必不听他们。」

〔**现代译本**〕「耶利米呀，你不要替他们哀求，不要向我祈祷。他们遭难的时候向我求助，我也不听。」」

〔当代译本〕「“因此，你不要为这些人祷告，也不要为他们哀求；因为他们只在遭遇患难的时候，才向我呼求，我必不理睬他们。」

〔文理本〕「勿为斯民祈祷、勿为之扬声呼吁、彼遭难而呼吁我、我必不听、」

〔思高译本〕「至于你，你不必为这人民祈祷，不必为他们呼号祈求，因为他们在遭难时，才向我呼求，我必不俯听。」

〔牧灵译本〕「耶肋米亚呀！不要为这些民众说情，更不要为他们哀求或请愿，他们有灾难时才呼求我的帮助，可是我不会听从他们。」

### 【耶十一 15】

〔和合本〕「我所亲爱的，既行许多淫乱，圣肉也离了你，你在我殿中作什么呢？你作恶就喜乐。」

〔吕振中译〕「我所爱的人既行了罪大恶极的事（行了罪大恶极的事：经点窜翻译的）还有甚么资格在我的殿呢？难道许愿（传统：许多）或祝圣的肉能使你脱离你的坏事（或译：灾祸）么？那时你能欢跃么？」

〔新译本〕「“我所爱的既然行了罪大恶极的事，还有甚么资格在我的殿里呢？难道祭肉可以消除你的灾祸，使你得着欢乐吗？”」

〔现代译本〕「上主说：「我所爱的子民既然罪大恶极，还有甚么权利到我的圣殿来呢？他们以为许愿、献（希伯来文作：献许多）牲祭就能消灾吗？他们以为这样做就能安享快乐吗？」

〔当代译本〕「当我所爱的做了这么多淫秽的事，她还可以在我的家做甚么？难道祭司可以救他们逃过大难吗？」」

〔文理本〕「我所爱者、尔既多行淫乱、在我圣室何为、圣胙岂能除尔罪恶、致尔得脱乎、」

〔思高译本〕「我心爱的人！你既为非作歹，还在我家里做什么？难道许愿和祝圣的肉能使你免祸，叫你作恶而能幸免？」

〔牧灵译本〕「我心爱的子民正在我的圣殿里做什么呢？她向我撒娇谄媚。难道膏脂和祭品就能洁净自己的罪行，从此我便忘了她的错吗？」

### 【耶十一 16】

〔和合本〕「从前耶和华给你起名叫青橄榄树，又华美又结好果子，如今他用哄嚷之声，点火在其上，枝子也被折断。」

〔吕振中译〕「永恒主曾给你起名叫茂盛青翠的橄榄树，又俊秀、又结美观的果子；如今他必用大风暴的雷轰，点火于其上，其枝条就都折断。」

〔新译本〕「耶和华曾称你的名字为壮丽、多结美果的青橄榄树；现在他必藉风暴雷轰，把它燃点起来，它的枝子也都折断。」

〔现代译本〕「我曾经称他们为枝叶茂盛、果实累累的好橄榄树，但现在我要像闪电一样烧光它的叶子，折断它的枝子。」

〔当代译本〕「主曾称你为“青绿华美而结果累累的橄榄树”；但现在祂要用火把它燃点，烧得霹咣

作响，把树和枝都毁于一旦。」

〔文理本〕「昔耶和華稱爾名曰青橄欖樹、美好而結嘉果、今在轰聲之中、燃火焚之、枝條摧折、」

〔思高譯本〕「上主曾給你起名叫：「青綠茂盛而滿結佳果的橄欖樹」；但现在祂在雷電霹靂聲中，給綠葉燃起了火，燒毀了枝條。」

〔牧靈譯本〕「雅威曾經稱你為“美麗的綠色橄欖樹”，繁茂而果實累累！但是在風暴的怨吼下，大火會燒光葉子樹干，折斷它的枝椏。」

### 【耶十一 17】

〔和合本〕「原來栽培你的萬軍之耶和華已經說，要降禍攻擊你，是因以色列家和猶大家行惡，向巴力燒香，惹我發怒，是自作自受。」

〔呂振中譯〕「那栽培你的、萬軍之永恒主、已經宣說要降災禍懲罰你，是因以色列家和猶大家的壞事（**同詞：災禍**），就是他們所愛行、來向巴力（**即：外國人的神**）熏祭，以惹我發怒的。」

〔新譯本〕「那栽種你的萬軍之耶和華，已經宣布降災攻擊你，是因以色列家和猶大家自己所行的惡；他們向巴力燒香，惹我發怒。」

〔現代譯本〕「我一上主、萬軍的統帥栽種了以色列和猶大，但现在我要用災難恐嚇他們。他們作惡，自己招惹了這災禍；他們向巴力獻牲祭，激怒了我。」

〔當代譯本〕「那栽植你的萬軍之主已降禍給你，因為以色列人和猶大人獻祭給巴力，使祂怒火如焚。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華昔培植爾、今命災禍擊爾、因以色列家與猶大家行惡、為巴力焚香、以激我怒也、」

〔思高譯本〕「那位培植你的萬軍的上主，命災禍來懲罰你，全是為了以色列家和猶大家自作自受的罪惡，因為他們向巴耳獻香，獨犯了我。」

〔牧靈譯本〕「是萬軍的雅威栽培了你，現在他要懲罰你，降災禍使你蒙羞。確實如此，以色列和雅各伯的百姓實是自作自受，敬拜巴耳神，引起了我的大怒。」

### 【耶十一 18】

〔和合本〕「耶和華指示我，我就知道。你將他們所行的給我指明。」

〔呂振中譯〕「永恒主指點我知，我就知道；那時你將他們所行的指給我。」

〔新譯本〕「耶和華把他們的陰謀指示我，我就知道了；那時，你把他們所行的給我指明。」

〔現代譯本〕「上主把敵人陰謀殺害我的事告訴我。」

〔當代譯本〕「主指示我，我就知道了；主又給我看見他們的行為。」

〔文理本〕「彼之所為、耶和華示我、我悉知之、」

〔思高譯本〕「上主叫我知道，我才知道；那時我看透了他們的作為：」

〔牧靈譯本〕「雅威讓我明了這事，所以我洞悉這一切！我才看出他們的計謀。“小心謹慎吧，即使自己的兄弟和你的家族，也都是虛假的，他們在背後刻薄你，別相信他們的話。”」

### 【耶十一 19】

〔**和合本**〕「我却像柔顺的羊羔被牵到宰杀之地；我并不知道他们设计谋害我，说：“我们把树连果子都灭了吧！将他从活人之地剪除，使他的名不再被纪念。”」

〔**吕振中译**〕「我却像柔顺的羊羔，被牵到屠杀之地。我并不知道他们设计是要害死我；他们说：『我们来把树连树汁（**传统：“连它的食物” “饼”。今去掉一个字母作“连它的液汁”**）都灭掉，将他从活人之地剪除掉，使他的名不再被纪念。』」

〔**新译本**〕「至于我，我却像一只驯良的羊羔，被牵到屠宰之地；我并不知道他们设计谋害我。他们说：“我们来把这树和果子（**“果子”原文作“它的食物”**）都毁灭吧，把它从活人之地剪除，使他的名不再被人纪念。”」

〔**现代译本**〕「我像一只驯良的小羊被拉到屠宰场，却不晓得他们的阴谋。他们说：「趁着这树茂盛的时候，把它砍掉。来吧！我们把他杀了，使他的名不再被纪念。」」

〔**当代译本**〕「我好像一只驯羊，被拉去宰杀，不知他们布下阴谋害我，说：“让我们把这棵树连同果子一同毁灭吧！我们把他从活人之地剪除，使后世再也记不得他的名字。”」

〔**文理本**〕「惟我若柔顺之羔、被牵而就死地、不知彼谋害我曰、我侪其毁厥树与果、绝之于生人之地、使其名不复见忆、」

〔**思高译本**〕「我好像一只驯服被牵去宰杀的羔羊，竟不知他们对我蓄意谋害：「让我毁坏这株生气蓬勃的树，将他由活人的地上拔除，使他的名字不再受人纪念。」」

〔**牧灵译本**〕「我曾像一只温顺的羔羊，等着去屠场。我过去不知道他们的阴谋，他们算计我说：“毁掉这棵茂盛的树，将他从地上拔除，他的名字也永远不会再被人提起。”」

### 【耶十一 20】

〔**和合本**〕「按公义判断、察验人肺腑心肠的万军之耶和华啊，我却要见你在他们身上报仇，因我将我的案件向你禀明了。」

〔**吕振中译**〕「但万军之永恒主、按公义判断的阿，试验人心肠（**原文：肾**）心思的阿，我却要见你在他们身上加以报复；因为我已将我的案件向你禀明。」

〔**新译本**〕「但万军之耶和华啊！你是凭公义审判人，试验人肺腑和心肠的。求你让我看见你在他们身上施行的报复，因为我已经把我的案件向你陈明了。」

〔**现代译本**〕「于是我祷告说：「上主—万军的统帅啊，你是公正的审判官；你鉴察人的心思意念。我把我的案情交在你手中；求你让我看见你替我伸冤。」」

〔**当代译本**〕「但是，秉公行义、洞察肺腑心灵的万军之主啊，愿我能看见你在他们身上施行报复，因为我已向你提出我的申诉。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华坎、尔维秉公行鞠、鉴察人之心肠、我以我狱诉于尔前、必见尔复仇于其身、」

〔**思高译本**〕「公平审判和洞察肺腑的万军的上主！愿我见到你对他们的报复，因为我已向他们提出我的控诉。」

〔**牧灵译本**〕「万军的雅威，你用公义审判人，洞察每个人的心思意念，求你让我看见你对他们的报复！我的控诉已交托在你手里了。」

### 【耶十一 21】

〔**和合本**〕「所以耶和华论到寻索你命的亚拿突人如此说：“他们说：‘你不要奉耶和华的名说预言，免得你死在我们手中。’”」

〔**吕振中译**〕「因此永恒主论到那些寻索你性命的亚拿突人、就是那些说：“你不要奉永恒主的名传神言，免得你死在我们手中”的、是这么说：——」

〔**新译本**〕「因此耶和华指责那些亚拿突人，他们寻索你命，向你恐吓说：“不要奉耶和华的名说预言，免得你死在我们手中。”」

〔**现代译本**〕「亚拿突人要杀害我，他们威胁我，不准我继续宣扬上主的信息，如果我不听，他们就杀我。」

〔**当代译本**〕「因此，主在论及那些追讨你性命的亚拿突人时这样说：“你不要奉主的名字说预言，不然，你便要死在我们手上。”」

〔**文理本**〕「耶和华曰、亚拿突人索尔生命、曰、勿托耶和华名而预言、免尔死于我手、」

〔**思高译本**〕「为此，关于那些谋害我的性命，对我说：「你不要奉上主的名讲预言，免得你死在我们手里」的阿纳托特人，上主这样说，」

〔**牧灵译本**〕「这是万军雅威反对阿纳托特人说的话。他们用谋杀威胁我，说：“如果你停止用雅威之名宣告预言，我们就免你一死。”」

### 【耶十一 22】

〔**和合本**〕「所以万军之耶和华如此说：“看哪，我必刑罚他们。他们的少年人必被刀剑杀死；他们的儿女必因饥荒灭亡。」

〔**吕振中译**〕「因此万军之永恒主这么说：『看吧，我必察罚他们；他们的（仿七十子他古米修复的）青年人必死于刀下；他们的儿女必在饥荒中灭尽（传统：死）；」

〔**新译本**〕「万军之耶和华这样说：“看哪！我要惩罚他们；他们的年轻人必死在刀下，他们的儿女必因饥荒而死。」

〔**现代译本**〕「所以上主、万军的统帅这样说：「我要惩罚他们！他们的年轻人要横尸沙场，他们的儿童要饿死街头。」

〔**当代译本**〕「万军之主说：“看哪，我必惩罚他们！年轻的要死于刀下，他们的子女必死于饥荒；」

〔**文理本**〕「故万军之耶和华曰、我必罚之、少壮必亡于锋刃、子女必死于饥饉、」

〔**思高译本**〕「万军的上主这样说：「看，我必惩罚他们：青年必死在刀下，子女必死于饥荒，」

〔**牧灵译本**〕「但是雅威对他们说：“这是我给你们处罚：年轻人将死在刀剑下，他们的儿女将在饥饿中挣扎死去。」

**【耶十一 23】**

*(和合本)*「并且没有余剩的人留给他们。因为在追讨之年，我必使灾祸临到亚拿突人。」

*(吕振中译)*「必没有余剩的人留给他们；因为当他们被察罚的年日、我必使灾祸临到亚拿突人。』」

*(新译本)*「他们中间必没有余剩的，因为在惩罚他们的年日，我必使灾祸临到亚拿突人身上。」」

*(现代译本)*「我已经选定时间要使亚拿突人灭亡。那时，没有人能幸免。』」

*(当代译本)*「在我施行惩罚之年，我要把灾难降给亚拿突人，灭绝他们，一个也不留。」」

*(文理本)*「俾无遗民、盖谴责之年、我必降灾于亚拿突人、」

*(思高译本)*「使他们没有子嗣，因为在惩罚他们的那年，我必给阿纳托特人招来灾祸。』」

*(牧灵译本)*「我已经选定时间处罚阿纳托特人，降给他们灭顶灾难，无人能幸免。」」